



Vania Fernandes Ribeiro
Karyne Florid Gasparini

Séquence

La voz de la tierra

- Mujeres indígenas de América Latina en lucha: las cuidadoras, las defensoras y las poetisas de sus tierras.
- 1/ ¿Quiénes son? ¿Dónde viven? ¿Qué valores comparten?
- 2/ Luchan dentro de la comunidad y fuera de la comunidad.
- 3/ ¿Qué obstáculos y qué porvenir para ellas?

► Foto: Delegación mujeres sarayakus lycée Richelieu JUIN 2022

Niveau B1

7/ Diversité et inclusion

Objectifs culturels : las mujeres indígenas en América latina, su invisibilidad, su identidad, su lucha, sus reivindicaciones, sus logros, los obstáculos.

Objectifs linguistiques

Compétences lexicales : géographie des pays hispanophones d'Amérique Latine, l'identité, les communautés indigènes, la vie quotidienne, l'activisme, l'écologie, le féminisme, les multinationales, l'artisanat, l'art, la politique, les institutions internationales : CEPAL, ONU, UNICEF, CAF.

Compétences grammaticales : les temps du passé, la forme progressive, l'expression de la cause, du but et du paradoxe, l'expression de l'opposition, la tournure emphatique, « cuando » + subjonctif, donner son opinion, son avis, l'obligation, les comparatifs, la numération.

Évaluation

CE Texto sobre Teresita Antazú

Teresita Antazú López, la indígena desobediente que ha abierto el camino a las más jóvenes
(Perú)

<https://elpais.com/planeta-futuro/que-mueve-a/2024-05-06/teresita-antazu-la-indigena-desobediente-que-ha-abierto-el-camino-a-las-mas-jovenes.html?outputType=amp>

Consignes : CE ¿Piensas que el título ilustra bien el texto?

EE : ¿Por qué el itinerario de Teresita Antazú representa los valores, las acciones y la lucha de todas las mujeres indígenas estudiadas ? Señala los obstáculos en su lucha.

Utilisez les dernières grilles officielles Eduscol.

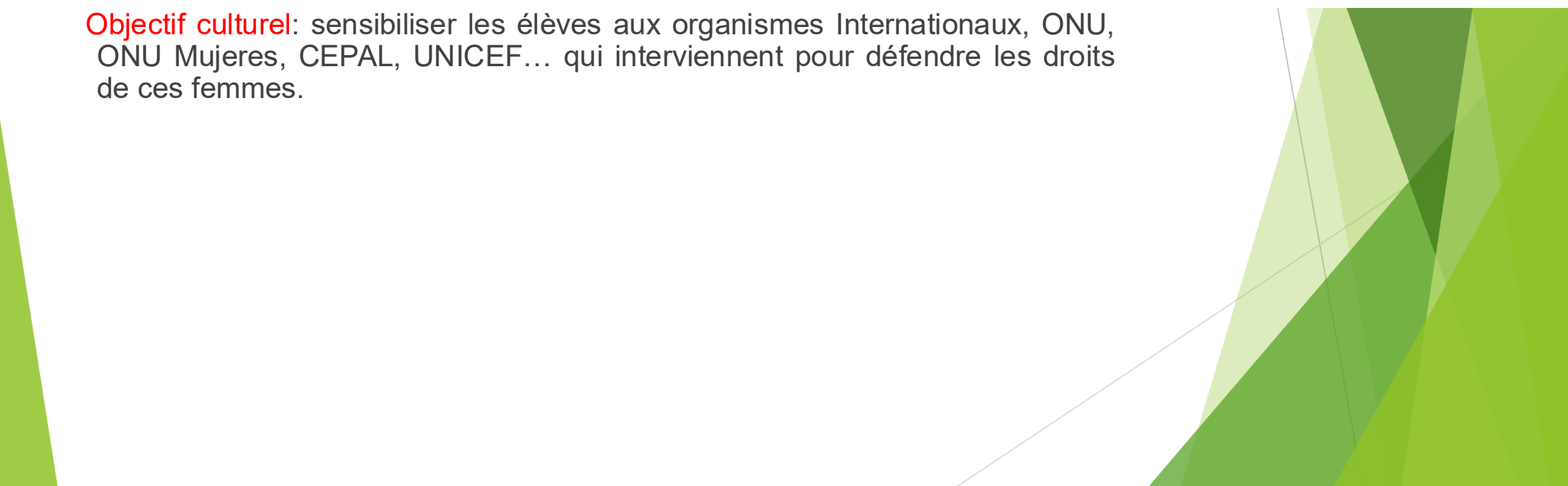
- **PROJET** : Pour le « 8M, Día Internacional de los derechos de las mujeres. » réaliser une exposition d'affiches pour le lycée , une intervention sur la radio du lycée ou rédiger article sur le site, la gazette....
- **Consigne** : Con el objetivo de rendir homenaje y dar visibilidad a estas mujeres indígenas, guardianas de su comunidad en lucha, elige dentro del recorrido o fuera del corpus a una mujer emblemática para ti. Di quién es, cuenta su historia, de qué tribu es, con el tótem o el tatuaje, presenta el recorrido de su lucha y de su liderazgo.
- **Ou PROJET** : Pour le « 9A, Día Internacional de los pueblos autóctonos. » exposition à la rentrée.



Mise en oeuvre

Conseil: en amont de cette séquence, il est conseillé d'avoir réalisé une séquence sur l'Amazonie afin que les élèves aient déjà réfléchi sur les problématiques de l'extractivisme qui affecte les peuples autochtones et surtout, les femmes qui restent seules dans les communautés, luttent contre les compagnies pétrolières, acoquinées avec les gouvernements.

Objectif culturel: sensibiliser les élèves aux organismes Internationaux, ONU, ONU Mujeres, CEPAL, UNICEF... qui interviennent pour défendre les droits de ces femmes.



Plan des étapes de la séquence

- ▶ 1. La voz de las mujeres, una voz que cuenta
- ▶ 2. Alzando la voz dentro y fuera
- ▶ 3. La voz poética de la tierra
- ▶ En complément
- ▶ 4. La voz artística de la tierra y de la tradición del tejido

Séance 1: La voz de las mujeres, una voz que cuenta...

Objectifs linguistiques:

Objectifs lexicaux: los países de América Latina, el retrato físico y moral, el ecofeminismo, la ecología, el feminismo, el activismo, la cultura ancestral, la historia de la colonización, la invisibilidad, el censo, la explotación, la destrucción del hábitat, el bosque, la Amazonía, la violencia, “el extractivismo”, la resistencia, la lucha dentro de la comunidad y fuera...

Objectifs grammaticaux : l’emploi du passé, alternance passé-simple/ imparfait, la numération, les prépositions de lieu, les connecteurs de cause et de conséquence, exprimer le paradoxe ...

Donner son avis, réagir, interpréter...

Problématique : le nombre des peuples indigènes est important, ils s’étendent sur toute l’Amérique avec des constantes de culture et des variantes, malgré les guerres, les migrations vers les villes, le covid et les atteintes physiques, ils résistent et même augmentent en nombre.

- Les femmes jouent un rôle moteur dans la défense et la préservation de leurs territoires et de leur culture ancestrale contre les multinationales. Elles sont pendant longtemps restées invisibles mais grâce aux organisations mondiales issues de l’ONU des recensements sont faits par pays depuis 2010. Souvent dans ces pays les hommes émigrent et laissent les femmes, abandonnent les lieux. Les femmes se retrouvent seules en première ligne à défendre leurs territoires ancestraux mais elles gagnent des combats...



Séance 1: La voz de las mujeres, una voz que cuenta....

Travail maison en amont pour inverser la classe en début d'heure :

Demander aux élèves de courtes recherches pour introduire une réflexion sur la visibilisation des femmes des peuples autochtones rendu possible par un travail de recensement récent.

- 1° Da la fecha de la declaración de la ONU de los derechos de los pueblos indígenas y cuáles son los principales principios.
- 2° Da el nombre de una mujer indígena Premio Nobel 1992 que participó en esta declaración. Precisa la fecha de su exilio, las fechas de la guerra civil en su país.

Leur donner la carte CEPAL (annexe fin diaporama).



1/ La visibilización geográfica de las mujeres indígenas y de sus territorios

EOI/ Mise en œuvre : les élèves pourront utiliser les connaissances du travail effectué à la maison. Ils pourront réactiver les informations en mode inversé, en classe sur cette séance 1.

PROJETER la carte CEPAL : ancrage géographique. Situer où vivent les femmes des peuples autochtones (réactiver en inversé : travail maison) Mettre en relation l'affiche Cepal et les informations données sous l'affiche.



“ No obstante, sobre la base de los resultados de las rondas de censos de 2000 y 2010, el CELADE estima una población de por lo menos **23,5 millones de mujeres indígenas en América Latina.**”

En conclusión : ¿Qué podemos deducir con las cifras: 45 millones de personas y 23,5 millones de mujeres?

Completa: Entonces el censo es importante para ...

Production d'élève: *visibilizar a las mujeres indígenas.*



2/ La voz de las mujeres, la voz de la tierra y de sus lenguas

CO/ Audio : donner à entendre en séance inaugurale la voix des femmes de ces peuples autochtones ainsi que leur langue ancestrale.

Sarayaku selva viviente, es territorio de vida.

<https://www.youtube.com/watch?v=mEhpr8SsICU>

Avant l'audio projeter une carte du territoire de Pastaza et la photo ci-jointe.

Et donner cette information:

Sarayaku lengua quichua, las mujeres sarayaku viven en el parque Yasuní en Ecuador situado en el territorio de Pastaza.

Son famosas por su lucha contra las petroleras.

EOI/ Mise en commun: *Las mujeres son bilingües hablan la lengua española y su lengua ancestral, autóctona. Viven en el bosque tropical, de manera tradicional...* **Describir.**

¿Por qué es importante que las mujeres hablen en su lengua ancestral?

Transmiten la cultura a sus hijas y a sus hijos a través de su lengua originaria, un derecho de 2007 de la ONU (travillé à la maison)

Faire en sorte que les élèves réactivent cette information

Foto mujer sarayaku 2022.

- ▶ Travail maison: memorizar este pequeño texto sobre la lucha de las mujeres sarayaku.
- ▶ “El pueblo Kichwa Sarayaku de la Amazonía Ecuatoriana se opuso desde un inicio a la actividad petrolera en su territorio. Pese a ello, el Gobierno autorizó la entrada de la empresa petrolera CGC de origen argentino que, entre finales de 2002 e inicios de 2003, se adentró por la fuerza en el territorio para hacer perforaciones y sembrar explosivos de alto poder para la exploración sísmica de la extracción petrolera. Las mujeres están liderando la movilización de Sarayaku en defensa del territorio ancestral.”
- ▶ *Las mujeres de sarayaku* artículo ONG España medicusmundiaraba, 2 de octubre de 2024.



Séance 2: Alzando la voz dentro y fuera

CO/ EOI

Sarayaku, la lucha de un pueblo, la lucha de las mujeres.

<https://youtu.be/dfhkUPND7D8?si=Gh61Dmv5UgPjwECc>

Las mujeres sarayaku luchan internamente y fuera

Mise en oeuvre: Visionner jusqu'à 2m30

Projeter la carte pour situer la communauté sarayaku en Pastaza.

1° **Écoute libre:** contexte et situation d'énonciation.

Commenter la métaphore du nom de l'association des femmes : "kuriñambi" el camino resplandeciente.

2° **Écoute :** affiner les axes de recherches.

1/ La vida tradicional de una mujer sarayaku consiste en...

2/ Poco a poco van ganando papeles dentro de la comunidad/ internamente (dentro) ...

3/ Y fuera luchan contra

Objectifs linguistiques

Lexique : el camino resplandeciente (kuriñambi), el hogar, el Consejo de gobierno, la inequidad, la extracción, liderar...

Compétences grammaticales : la forme progressive, "para que" + subjonctif, le comparatif "más que", "tener que" + infinitif, la tournure emphatique : son las mujeres quienes/las que, réactualiser le passé-simple.

Dans la production : *Describe el papel tradicional de las mujeres en el hogar, cuidan de los niños y de las niñas, pero no es suficiente, hay que avanzar y luchar gracias a una asociación por la paridad en la política dentro de la comunidad, una lucha interna (internamente) dentro de la comunidad contra la inequidad política con una alternancia, y fuera contra la extracción del petróleo, contra el Estado de Ecuador, ganar la demanda, una victoria de las mujeres no de los hombres. Son las mujeres las que/ quienes lideran la lucha contra las petroleras. El nombre de la asociación es poético, me hace pensar en la naturaleza que resplandece gracias al trabajo de las mujeres. Las mujeres sarayaku tienen que explorar la selva para buscar la comida...*

Nous pouvons guider les élèves vers un commentaire élargi autour de l' action des femmes à l'international cf photos: délégation de femmes sarayaku dans des établissements de l'académie de Versailles Juin 2023.

Phrase d'élève: *Viajan para llevar la voz de su pueblo al espacio internacional.*

Travail maison: completo para ser capaz de presentar a la clase mi trabajo sin leer.

-Las mujeres sarayaku son las cuidadoras, las presidentas y las luchadoras/ activistas....



Séance 3 et 4 :

De la voz íntima y poética de la tierra a la voz colectiva : la lucha de la lideresa Rigoberta Menchú.

Poema: « Patria abnegada »

https://escholarship.org/content/qt6z20f17v/qt6z20f17v_noSplash_6f54f442dbc9ae609d074fafd1ced8ce.pdf?t=pe4kcv

SÉANCE 3 Introduction au commentaire du poème de Rigoberta Menchú: « Patria abnegada »

Mise en œuvre de l'introduction au poème

1/ En inversé, à la suite de recherches à la maison, les élèves présentent Rigoberta Menchú, « escritora guatemalteca », Premio Nobel de la Paz 1992, ainsi que le contexte historique.

Projeter sa photo et la carte de l'Amérique Latine.

2/ Présenter le poème : «Patria abnegada»: Crucé la frontera...

Rigoberta Menchú publicó este poema cuando recibió el título de Doctora Honoris Causa en la Universidad centroamericana de Managua-Nicaragua (UCA) en 1992 en el contexto del fin de la guerra fría.

3/ **Ecouter le poème** : <https://www.facebook.com/watch/?v=95014279505870>

Objectifs culturels : conocer a una mujer famosa del pueblo maya quiché de Guatemala, contextualizar históricamente la guerra que hubo en Guatemala 1960-1999 y aprender las tradiciones ancestrales de un pueblo autóctono de América Central.

Objectifs pragmatiques : leer y comentar un poema, ser capaz de interpretarlo gracias a su lenguaje simbólico.

Compétences lexicales : el léxico de la familia, de la guerra, de la paz, de las tradiciones maya-quiché, de la naturaleza, de los sentimientos, las metáforas, la anáfora, la acumulación, la sinestesia (los 5 sentidos) ...las palabras de la lengua maya quiché.

Compétences grammaticales : « Crucé » 1ps pretérito, les temps du passé, le futur, « cuando » + subjonctif, « tan...como », conjugaison « tejer », « aunque/ a pesar de »...

Contexte du poème : Patria abnegada

Comprometida en la defensa de los derechos de los indios en América Latina, Rigoberta Menchú Tum **es una voz reconocida y** se expresa con varios medios. Uno de esos medios es la poesía. Ese poema de 1991, titulado *Patria abnegada*, relata la pena después de la pérdida de su familia y de la disgregación de su pueblo en el contexto de la Guerra Civil de Guatemala (1960-1996). La masacre de los mayas —se llama también genocidio guatemalteco y Holocausto silencioso.

En su poema, autobiográfico, Rigoberta Menchú da cuenta de las atrocidades que vivieron los indígenas, y especialmente su pueblo propio K'iche', maya. La poetisa cuenta los tristes acontecimientos de su infancia en ese pueblo Quiché **antes de luchar para los derechos de los indígenas**.

La voz femenina sueña con regresar a su tierra y sueña con un renacer fantasmagórico, idealizado, de su tierra a pesar de las atrocidades y crueldades de la guerra civil. Sueña con un renacimiento de los elementos naturales y ancestrales de la identidad de su pueblo. Desea volver a encontrar su paraíso perdido recreando la visión de una naturaleza que renace de las cenizas como un locus amoenus recuperado.

Contexte historique et personnel de l'écrivaine

Mise en commun des recherches des élèves sur Rigoberta Menchú.

En classe les élèves complètent une frise chronologique tracée au tableau avec les dates clefs de la vie, de l'engagement et de la reconnaissance de Rigoberta Menchú. Ils viennent compléter et commenter les éléments de recherches à la maison.

1959 Guerra Fría, el contexto y las causas de la Guerra Civil guatemalteca 1960-1996 (régimen del dictador Fuentes/ guerrilleros) el aspecto étnico, las masacres de indígenas/ el genocidio para la ONU. El pueblo autóctono de los mayas fue acusado de colaborar con los guerrilleros rebeldes. La familia torturada de Rigoberta Menchú, 1981 exilio, regreso a Guatemala y publicación del poema 1991, reconocimiento internacional 1992.

- Conseil: Insistir también sobre las relaciones entre la guerra civil y las causas étnicas y la falta de reconocimiento de las tierras indígenas por el gobierno.

Mise en œuvre générale du commentaire du poème

- ▶ En plénière.
- ▶ Réactiver le contexte historique.
- ▶ Laisser la frise au tableau pour élucider la date du départ (1981) et la date du retour imaginé (1988) et réel (1991), publication du poème (1991).
- ▶ Le lexique ne constitue pas un obstacle pour accéder au sens, mais il est conseillé de mettre du vocabulaire au tableau lors de la 1° CO.
- ▶ Mise en commun à l'oral avant de constituer les groupes, distribuer le texte avec en ajout un petit lexique des mots mayas (ci-joint).
- ▶ Vérifier que les élèves aient compris la situation d'énonciation « Crucé... »
- ▶ Mettre les axes de réflexion au tableau:
 - ▶ 1/ Lo íntimo y lo colectivo : la familia y la guerra.
 - ▶ 2/ La naturaleza y la cultura.
 - ▶ 3/ Pasado y futuro: los sentimientos contradictorios.
- ▶ Lexique tableau: madrugar, estar de luto, tejer, festejar...
- ▶ Lexique maya (fiche ci-jointe)



Vocabulaire spécifique

- ▶ Patrocinio: reserva natural en Guatemala.
- ▶ El ayote: la calabaza.
- ▶ El mapache: un roedor.
- ▶ El saraguato: el mono aullador.
- ▶ El sensontle: un pájaro de plumaje gris.
- ▶ El jute: un caracol.
- ▶ Los caites: las sandalias.
- ▶ La milpa: cultivo mixto de la calabaza, del maíz y de habichuelas.
- ▶ El güipil: ropa típica de las mujeres mayas.
- ▶ La cuxa: una bebida típica.
- ▶ El pom: el incienso
- ▶ La marimba: un instrumento de música de madera.
- ▶ El nixtamal: maíz tratado de manera tradicional.
- ▶ Los ocotes : los árboles.

Mise en œuvre plus détaillée.

RAPPEL: **CO/ EOI mise en commun du poème**

Consigne : **écouter le poème, relever des mots.**

Écrire le titre au tableau

Écrire du lexique espagnol au tableau et donner la fiche du lexique maya.

Écrire au tableau « el contexto del poema » pour répondre à

1. **¿Quién habla ?** Repérages de la 1^o personne des verbes au passé **¿Por qué abandonó su tierra ? ¿Cuál es el contexto histórico al que alude el poema/ ¿Quién es la voz poética? / Rigoberta Menchú.**

ou on pourra procéder à des amorces telles que “La poetisa lideresa habla de ... su familia/su tierra-su patria/ del pasado, del presente y del futuro/ de sus sentimientos”

Puis distribuer le poème par binôme ou trinôme, on demande aux élèves de réfléchir, en donnant des exemples tirés du poème aux axes suivants: la relación con la naturaleza/ la voz íntima y colectiva/ los sentimientos contradictorios de la poetisa.

On procèdera à une mise en commun en EOC. Les axes recoupent les pistes suivantes:

2. ¿Cuál es la relación de la poeta con la naturaleza ? Justifica la comunión, la armonía entre la mujer indígena y la naturaleza.

3. ¿En qué medida su experiencia es a la vez íntima y colectiva/ es **tan** íntima **como** colectiva, como maya quiché, al hablar de su familia, al hablar de su pueblo ?

Amorce possible “Habla tanto de lo íntimo como de ...”

4. ¿Cuáles son los dos sentimientos contradictorios/opuestos de la mujer ? entre dolor y esperanza. **Aunque / A pesar de** las atrocidades de la guerra civil la poetisa sueña con que resuciten sus padres y su hermano.

A la fin de la restitution des axes par équipe s’il reste du temps on pourra demander à expliquer le sens du poème.

Cuidado con la ambivalencia del adjetivo “abnegada” (la abnegación entendida como sacrificio a favor del bien común, de lo colectivo, de la voz de la conciencia colectiva).

Travail maison: memoriza 8 versos para escenificar en clase el poema.

Production d'élèves semi-guidée

► Axe 1 Contexto

- Rigoberta Menchú cuenta su exilio « Crucé la frontera » empapada de tristeza y no sabe cuando **volverá**. Es un exilio doloroso porque **se acuerda de** toda su familia que **tuvo que** sufrir los horrores de la guerra civil en Guatemala, **se acuerda de** su tierra natal también.
- Rigoberta Menchú **se acuerda** con nostalgia de su familia, **de** los horrores la guerra civil y **del** vínculo profundo que tiene con la naturaleza que marca el ritmo de la vida en la comunidad.
- **Entonces** habla de su hermano Víctor que **fue mutilado** por los militares, **recuerda a** su padre que **fue quemado** vivo y a su madre que **fue torturada**. Nos preguntamos cómo sobrevivió a tanto dolor. Es una mujer fuerte, capaz de crear vida con los recuerdos y con los objetos concretos a pesar de los horrores de la guerra civil.

► Axe 2 La Naturaleza

- La poeta personifica la tierra que es su madre, personifica también a los animales que sufren en la guerra como los mapaches, los saraguates. Las abejas que **huyeron por** tantas masacres.
- Evoca la tierra **como si fuera** su madre, porque es la madre de toda la comunidad, una madre fértil que alimenta con muchos productos: los duraznales, el maíz, la miel...El pueblo cultiva la tierra, los indígenas son campesinos que labran la tierra en contacto directo con los azadones, los machetes y las piedras de moler...
- Su cultura la pone en conexión con los astros, la tierra, el sol, la luna, las estrellas que componen la cosmogonía de los pueblos indígenas y su espiritualidad. Evoca sus recuerdos **para que sigan** vivos en un ambiente mágico.
- La poetisa sueña **con que resucite** su familia y **con que vuelva** a nacer. **Sueña con que renazca** la naturaleza y **con que sigan** vivos los cultivos.

Production d'élèves semi-guidée

- ▶ **Axe 3 De la familia a la guerra, los sentimientos**
- ▶ Empieza el poema en primera persona porque testimonia en persona de los horrores que **cometieron** los militares contra el pueblo maya quiché que **fue acusado** de colaborar con la rebelión.
- ▶ De manera sorprendente empieza el poema con mucha esperanza, utiliza el tiempo del futuro para un porvenir mejor **mientras que** los tiempos del pasado remiten al sufrimiento, a la pérdida, al dolor.
- ▶ **Aunque** la poeta experimenta mucho dolor se va llena de esperanza. Deja su país con casi **nada** concreto solo « un costal » pero cargado de muchos recuerdos de su tierra natal, de su cultura. Utiliza muchas palabras de la lengua ancestral « el quiché » para **transmitirla** en el poema. **Además** en las comunidades indígenas **son** las mujeres **las que / quienes** transmiten la lengua, la identidad.
- ▶ Cuando dice « amor » **quizás hable** de su novio o **quizás hable** de su tierra querida, o los dos, es polisémico, no sabemos.
- ▶ Utiliza la anáfora « Crucé la frontera » para actualizar los recuerdos, los objetos, los elementos de la naturaleza, además no se va con prisa, toma su tiempo es como un estribillo, una música para hacer el duelo. Lo más importante para Rigoberta Menchú es **que siga** el movimiento de la naturaleza, que **se renueve** el ciclo natural de la vida.
- ▶ La poeta se refiere a los cinco sentidos: la vista, el oído, el olfato, el gusto y el tacto es la sinestesia por ejemplo: « alumbrarán, los arrullos, los lloros, la marimba, el pom, las manos callosas... »
- ▶ La poeta habla del trabajo artesanal de las mujeres indígenas que hacen tinajas y tejen huipil.
- ▶ Este poema es un canto de esperanza **por** el renacimiento de la vida.
- ▶ A modo de conclusión
- ▶ La poetisa y lideresa se afirma a sí misma como heredera de la Madre Tierra.

Séance: récitation scénarisée du poème

- ▶ Travail maison: Mémoriser 6 vers à 8 vers.
- ▶ S'entraîner à les dire de façon théâtrale.
- ▶ 1° temps d'entraînement avec conseils des camarades
- ▶ 2° temps évaluation / grille

Mise en œuvre :

Les élèves auront au préalable à la maison en devoirs appris 6 à 8 vers du poème. On procèdera d'abord à un entraînement des groupes constitués de maximum 5 élèves, en 4 ou 5 groupes, suivi des conseils donnés par le public des autres élèves spectateurs avec des critères.

Puis une captation est possible par l'enseignant et l'enseignante de la deuxième version définitive évaluée avec grille d'évaluation pour procéder à la notation individuelle au sein du travail collectif.

Les élèves peuvent utiliser des illustrations visuelles à vidéo projeter, des effets sonores, des accessoires, qui leur semblent pertinents pour mettre en valeur leur interprétation du poème.

Évalué avec critères de :

- 1, Mémorisation/efforts de respect et fidélité au poème : /0.5-1 /1.5-2 /2.5
- 2, Efforts de phonologie : prononciation/intonation/ accentuation : /0.5-1 /1.5-2 /2.5-
- 3, Rythme et fluidité : /0.5-1 /1.5-2 /2.5
- 4, Expressivité, interprétation, mise en espace/ mise en scène et créativité : /0.5-1 /1.5-2 /2.5

(cf. fichier en pièce jointe)

Evaluation finale de la séquence

- En amont les élèves auront réalisé un travail préparatoire de réactivation des connaissances sur la séquence (Affiche Cepal, Sarayakus, Rigoberta Menchu) autour de la problématique « Las mujeres indígenas son cuidadoras, defensoras/ guardianas y poetisas de su tierras »

Cf Début de la séquence sur le diaporama vignette 3.



Pour aller plus loin: séances optionnelles

Olga de Amaral: una artista visionaria o cuando la artesanía se vuelve arte.

La voz artística de la tierra colombiana y de la cultura del tejido ancestral.

Contexte:

Exposición de Olga de Amaral en la Fundación Cartier en París

12 octobre-16 mars 2025

« Allá descubrí pues el color, la textura, la estructura del mundo del tejido y aprendí a manipularlo en medio de todas esas posibilidades y manera contemporánea. » Olga de Amaral

A partir de los años 1960, Olga de Amaral superó los límites del medio textil multiplicando los experimentos con materiales (lino, algodón, crin, yeso, hojas de oro o paladio) y técnicas: tejía, anudaba, trenzaba, entrelazaba los hilos para crear piezas tridimensionales y monumentales. Inclasificable, su obra se inspira tanto en los principios modernistas, que descubrió en la Academia Cranbrook de Estados Unidos, como en las tradiciones vernáculas de su país y en el arte precolombino transmitido por las mujeres indígenas. Después de presentar seis obras de la serie Brumas en el marco de la exposición Géométries Sud en 2018, la Fundación Cartier recorre toda la carrera de Olga de Amaral y celebra a quien marcó una verdadera revolución en el arte textil.

<https://www.fondationcartier.com/presse/article/olga-de-amaral>

Objectifs culturels: découvrir une artiste colombienne internationale qui a su fusionner le tissage traditionnel des femmes indigènes et l'art contemporain.

- ▶ **Objectifs pragmatiques** : commenter un paysage sur une œuvre textile abstraite mêlant fibres naturelles, feuilles d'or et d'argent. Décrire et donner ses impressions, développer son esprit critique. Découvrir le Fiber Art en classe si on n'est pas allé voir l'exposition. Faire travailler son imagination et ses sens, s'imprégner d'un univers paisible et inspirant...
- ▶ **Objectifs lexicaux** : Colombia, los Andes, la naturaleza, el simbolismo precolombino, el arte y la arquitectura colonial, el arte contemporáneo, los materiales, el trabajo en el taller, la inspiración, las tejedoras, tejer, la tela, el tejido, la vida cotidiana de la población indígena, el papel de transmisión de las mujeres, los intercambios, el mercado, la creatividad, la sinestesia, la espiritualidad, los sentidos, tridimensional, las técnicas (trenzas, nudos...)
- ▶ **Objectifs grammaticaux** : les temps du passé, inspirarse en..., conjugaison de « tejer » au présent, au passé-simple, la forme progressive, le gérondif, donner son avis, la forme emphatique: « son las mujeres las que/ quienes »...

Mise en œuvre : 2 heures

- ▶ En amont demander aux élèves d'effectuer des recherches sur Olga de Amaral, sa vie et son œuvre ainsi que la date et le lieu d'exposition à Paris. Donc, il leur sera possible de réactiver les connaissances en modalité inversée au moment de la présentation de l'artiste et de ses œuvres textiles.
- ▶ 1° Heure
- ▶ **CO/ Video** de 1 minute *Olga de Amaral exhibition in Paris* Vitali 26/ 02/ 2025.
- ▶ <https://www.youtube.com/watch?v=fHxVMYtmXWY>
- ▶ **EOI**: mise en commun des recherches des élèves en perspective avec la vidéo.
- ▶ **EOI**: Présenter un diaporama (ci-joint) de l'exposition de Olga de Amaral: pour insister sur 3 axes en ancrage dans l'histoire de la Colombie. Les élèves commentent les photos, donnent leurs impressions.
- ▶ 1/ El Museo del oro en Bogotá : l'importance de cette matière noble dans l'histoire du pays avant la colonisation avec l'arrivée des conquistadors et le mythe de *El Dorado*.
- ▶ 2/ El tejido : le tissage de grandes surfaces par les femmes indigènes qui perpétuent une technique ancestrale dont la réalisation de hamacs.
- ▶ 3/ Las estelas : ou stèles, pierres funéraires précolombiennes qui peuplent les montagnes en Colombie.

2° heure

- ▶ **CO/EOI** *The house of my imagination* Les élèves réagissent très positivement à cette vidéo.
- ▶ Objectifs linguistiques: cf slide 24
- ▶ **EOI Mise en commun:** Amorce de phrase **Olga de Amaral se inspira en...**

*La casa colonial, sus escaleras, sus decoraciones, las grietas, las columnas de piedra, las tablas, la madera patinada, clara, las ventanas abiertas que se abren sobre los Andes, los árboles tropicales, el agua, los ríos, las rocas, el musgo, la bruma, la soledad, la paz, los sentidos, la luz, la vida de los pueblos autóctonos, el mercado, las indígenas que **tejen** la lana **andando**...Olga hace bocetos... un universo apacible, que invita a la espiritualidad, a la creatividad, el oro en las iglesias barrocas, los retablos, los cantos, los animales, la ropa típica, los ponchos tejidos, las fotos de su familia, lo abstracto, las luces, la sombra, juega con el espacio, materias inspiradas en las tradiciones precolombinas...*

*Un trabajo de equipo con artesanas indígenas muy competentes, un trabajo que implica técnicas ancestrales y modernas, tener paciencia...sin máquinas, a mano...un taller con ambiente apacible, propicio a la reflexión y a la creación, una experiencia única pero colectiva, **teje** con la ayuda de las manos de mujeres indígenas y otras mujeres, no trabaja sola sino con otras mujeres ...un intercambio de competencias. La artista reinventa esta tradición **creando** su lenguaje textil.*



Suite de la mise en commun après approfondissement de la vidéo :

En binôme autour de 3 axes de réflexion

1/ las fuentes de inspiración 2/ los materiales 3/ un trabajo colectivo

Trois amorces:

Olga se inspira en.../ trabaja con... / Preserva, transmite e inventa...

- ▶ *Las mujeres trabajan en equipo porque es un trabajo largo y difícil y cada cual tiene sus competencias. En el vídeo, las indígenas **están tejiendo**, Olga de Amaral trabaja también, es un trabajo creativo, minucioso, cosen, imaginan formas, **tejen**, combinan y reúnen formas geométricas, pintan los hilos de algodón, de lana, de oro, es un trabajo manual e intelectual, aplican yeso. Una mujer **está peinando** los hilos **como si fueran** cabello... se necesita mucha paciencia y mucha técnica... es a la vez tradicional y moderno, sorprendente, abstracto tridimensional y de relieve...*
- ▶ Travail maison : mémoriser la trace écrite.
- ▶ Heure suivante : **Jeu de rôle qui peut être évalué.**
- ▶ Les élèves se préparent à un jeu de rôle pour le cours suivant en binôme: somos los guías de la exposición y hacemos la promoción del evento en 2 minutos. Stratégies: réunir les connaissances et mettre en avant la problématique suivante: tradición y modernidad o Olga de Amaral una artista visionaria.

ANNEXE 1 Los 17 ODS de la ONU 2015/2030

Consigne: rodea los ODS que se relacionan con la vida de las mujeres y niña indígenas. Justifica tu elección.



ANNEXE 2 : approfondir



Visibilizar a las mujeres indígenas y sus territorios ancestrales.

EOC/EOI El mapa Cepal 2010

Mise en œuvre: projeter la carte de CEPAL 2010

Situer les communautés indigènes dans les pays, situer les pays les nommer.

Donner des statistiques sur ces femmes 2010, en précisant pourquoi on n'en possède pas au-delà. Explication: difficulté d'obtenir des chiffres de la part des gouvernements qui invisibilisent ces femmes : 23, 5 millones p. 28 Repositorio CEPAL

Texte: CE/ censos Cepal : relever les chiffres, les interpréter ci-joint tableau.

CE/ TEXTO y cuadro

Censos CEPAL – Colección Documentos de proyectos Mujeres indígenas en América Latina: dinámicas demográficas y sociales

¿Cuántas son las mujeres indígenas en América Latina?: características demográficas básicas

Conocer la cantidad de mujeres indígenas en toda América Latina continúa siendo uno de los desafíos más básicos y urgentes. Resulta difícil brindar una cifra a ciencia cierta, por las complejidades asociadas a la identificación étnica; sumado a ello, los datos de la década censal de 2010 aún no están disponibles para todos los países. No obstante, sobre la base de los resultados de las rondas de censos de 2000 y 2010, el CELADE estima una población de por lo menos **23,5 millones de mujeres indígenas en América Latina**.

CUADRO 3
AMÉRICA LATINA (9 PAÍSES): MAGNITUDES Y PORCENTAJES DE LA POBLACIÓN
INDÍGENA FEMENINA, ALREDEDOR DE 2010

País y año censal	Población total	Total mujeres	Total población indígena	Total mujeres indígenas	Porcentaje de mujeres indígenas sobre total mujeres	Porcentaje de mujeres indígenas sobre total indígena
México, 2010	110 968 950	56 924 903	16 933 283	8 683 462	15,3	51,3
Perú, 2007	27 053 394	13 693 398	6 489 109	3 256 859	23,8	50,2
Colombia, 2005	40 607 408	20 706 760	1 392 623	689 577	3,3	49,5
Ecuador, 2010	14 483 499	7 305 816	1 018 176	517 797	7,1	50,9
Brasil, 2010	190 719 748	97 333 754	821 501	410 584	0,4	50,0
Nicaragua, 2005	4 979 850	2 524 626	443 847	222 049	8,8	50,0
Panamá, 2010	3 405 247	1 692 981	417 542	205 098	12,1	49,1
Uruguay, 2011	3 142 645	1 637 471	159 319	87 162	5,3	54,7
Costa Rica, 2011	4 301 712	2 195 649	104 143	51 709	2,4	49,7

Fuente: Elaboración propia sobre la base de procesamientos de los microdatos censales, CEPAL/CELADE.

Notas: Se excluyen casos ignorados.

Los países están ordenados en forma decreciente según el valor absoluto de su población indígena, y de la femenina en particular.

CE/ Texto y censo Cepal Preguntas

1 ¿Cuál es el número global de mujeres indígenas en América Latina?

2 Explica por qué será que no hay cifras/ estadísticas más recientes que 2010 sobre el total. Y por qué es tan importante el censo de esas mujeres.

3 Elabora el ranking de los países de América Latina con la cifra de mujeres indígenas más alta y los países con la cifra de mujeres indígenas más baja. Precisa los países en los que las mujeres indígenas están más representadas y menos representadas.

4 ¿Por qué será que el índice de feminidad global (“el número de mujeres por cada cien hombres”) es más alto a partir de los 15 años en Ecuador, Uruguay y México?

5 ¿Qué consecuencias puede tener para la vida de las mujeres indígenas ?

Production des élèves en EOI

- 1 *La población indígena sigue aumentando.*
 - 2 *Es importante el censo para dar visibilidad/ es necesario el censo para visibilizarlas, **reconocerlas, reconocer su trabajo.***
 - 3 4 *El número de mujeres es importante **por** la mayor natalidad de las mujeres, **por** la mayor mortalidad masculina, **por** la emigración internacional masculina significativa también o interna, nacional.*
 - 5 ***Son las mujeres las que** se quedan, las que luchan, son las guardianas, son las amas y luchadoras, son los pilares de esas comunidades (Réactivation de ce qui aura été expliqué sur les femmes sarayakus)*
- Se organizan **política y económicamente**, toman iniciativas locales y responsabilidad de lideresas. Se organizan **no sólo en casa sino también** en los ámbitos de la sanidad, educación, en la transmisión de la cultura, el ámbito comunitario, de la lengua, de las tradiciones.*

► TRAVAIL MAISON Cette production peut servir de base à une trace écrite à mémoriser.



- Centro cultural Museo.
- Museo Convento San Francisco. Nicaragua

fondationcartier.com

Olga de Amaral

EXPOSITION

12 OCTOBRE 2024

16 MARS 2025



Fondation *Cartier*
pour l'art contemporain

Le Monde arte madame TRISCOULEURS nova Télérama

Bruno R. Olga de Amaral, 2018. Photo © Diego Amaral
Design graphique © Agnès Duran Studio / Impression J. Azzurro Graphique

OLGA DE AMARAL



1932 Bogotá-Colombia



Olga de Amaral : una vida de artista

1980 Taller Bogotá



2024



Varias etapas en su obra



Textil tradicional: muro en rojo 1982





El gran muro 1976 Bogotá





Luz blanca 1969



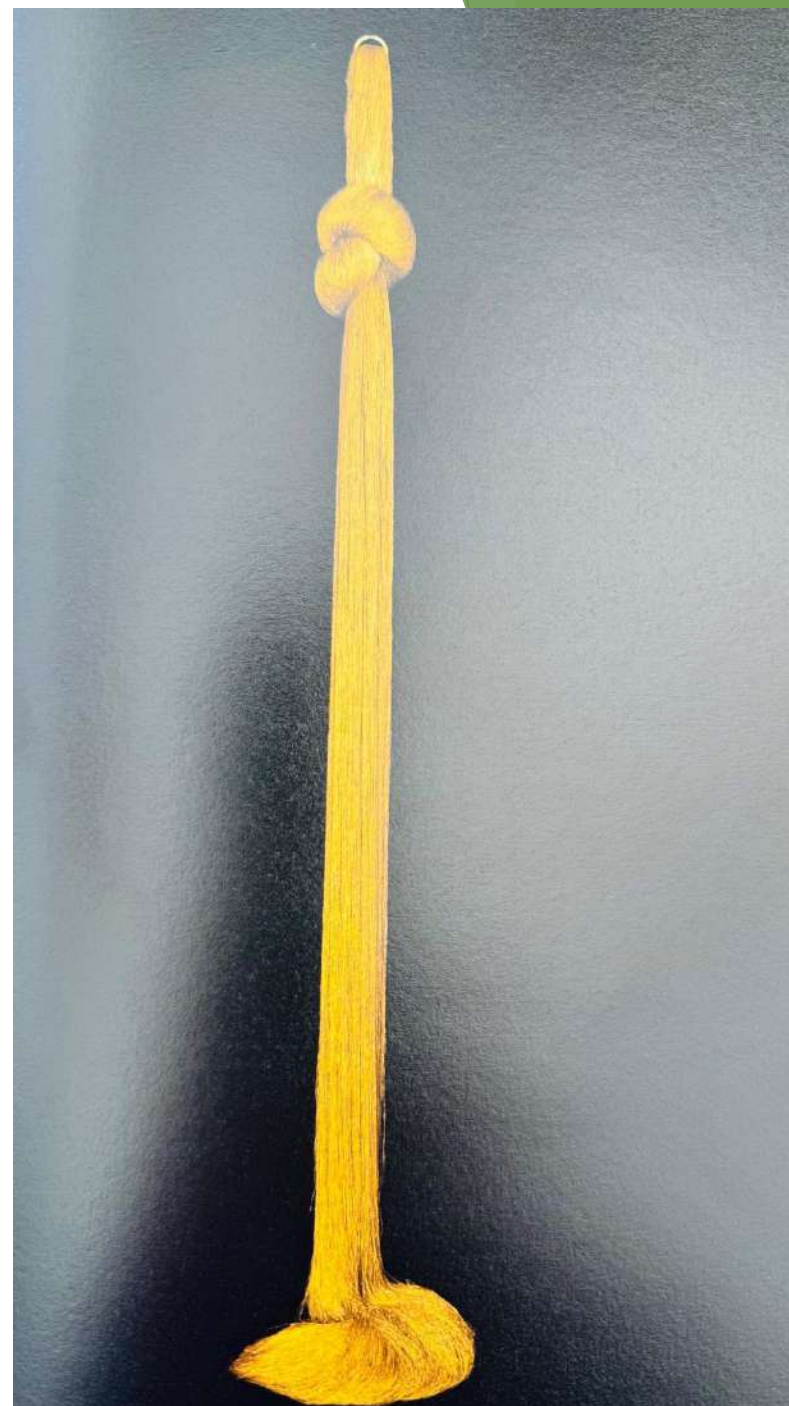
Strata aqua 2010





Nudo 2011

Agujero negro 2016



Estelas 2013









Strata 2009

Brumas 2013



